

# CONCURSO NACIONAL DE TRADUCCIÓN DE POESÍA /2020



**LE COURAGE**  
EL CORAJE



Alliance Française

Almería • Burgos • Cartagena • Donostia-San Sebastián • Gijón • Girona • Granollers • Granada Las Palmas de Gran Canaria • Lleida • Madrid Málaga • Palma de Mallorca • Santa Cruz de Tenerife Santander • Valladolid • Vigo • Vitoria-Gasteiz

## ORGANIZACIÓN Y REGLAMENTO

- La participación al concurso es gratuita y está abierta a todos los residentes de las regiones donde se desarrolla el concurso.
- Para poder participar, el concursante deberá tener más de 11 años.
- Los participantes realizarán una traducción libre de uno de los poemas, seleccionados por el Printemps des Poètes, en su categoría.
- La inscripción y el envío del texto se harán mediante el formulario disponible en el sitio internet de las Alianzas Francesas organizadoras.
- El participante debe ser el autor de la traducción enviada.

### El concurso se realizará en dos etapas :

- 1 Del 16 de marzo al 11 de mayo : recepción de los textos en las Alianzas Francesas.  
Del 18 al 23 de mayo : elección por el jurado local de los textos que participarán en la fase nacional.  
25 de mayo : publicación de los resultados regionales.
- 2 Del 26 de mayo al 1 de junio : elección por parte del jurado nacional de la Alianza Francesa de Gijón de los ganadores nacionales (primeros y segundos) por categoría.  
2 de junio : publicación de los nombres de los ganadores a nivel nacional.

### Los criterios de valoración serán :

- respeto de la esencia poética del texto,
- calidad de la lengua,
- se tendrá en cuenta la categoría y por consiguiente la edad de los concursantes a la hora de valorar sus traducciones.

### El reglamento completo está disponible en el sitio internet de las Alianzas Francesas organizadoras :

Almería, Burgos, Cartagena, Donostia-San Sebastián, Gijón, Girona, Granollers, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, Lleida, Madrid, Santa Cruz de Tenerife, Santander, Valladolid, Vigo y Vitoria-Gasteiz.

## PREMIOS

### Finalistas de la fase regional

Un Kit TV5 Monde para cada concursante seleccionado para la fase nacional.

### Ganadores nacionales / Primer premio

11-15 años

Una tablet iPad 10,2" 32 Go.

16-18 años

Una estancia lingüística de 15 días en la Alianza Francesa de Rouen en el mes de agosto 2020, alojamiento en familia media pensión (transporte no incluido).

Adultos

Una estancia lingüística de 15 días en la Alianza Francesa de Rouen en el mes de agosto 2020, alojamiento en familia media pensión (transporte no incluido).

### Ganadores nacionales / Segundo premio

Una cesta de productos franceses (valor 100€) por cada categoría.

Con el apoyo de



Alliance Française  
Rouen - Normandie



Alliance Française  
Madrid



Coordinación



Alliance Française  
Gijón



## CONCURSO NACIONAL DE TRADUCCIÓN DE POESÍA /2020

*Le Printemps des Poètes* (la Primavera de los Poetas) fue creado en 1999 con el fin de alentar al mayor número de personas para celebrar la poesía, sea cual sea su forma de expresión, en todo el mundo, al estilo de la *Fête de la Musique*.

Cada edición plantea un tema en particular sobre el cual es posible componer según su inspiración. Cada año, centenares de eventos organizados alrededor del mundo, muchos de ellos bajo el impulso de las Alianzas Francesas, celebran la diversidad del arte poético.

En el 2020, hemos querido subrayar esta riqueza seleccionando poemas actuales y de autores procedentes de horizontes muy diferentes.

Desde 2009, la Alianza Francesa de Gijón se asocia al *Printemps des Poètes* y organiza el concurso de traducción de poesía con el objetivo de fomentar la lectura, la comprensión así como la creación poética. Este año, 18 Alianzas Francesas de todo el país se unen para celebrar a nivel nacional una primavera de poesía bajo el tema del coraje.

### Categoría 11-15 años

je froisse le temps  
sa porte s'ouvre  
et moi j'attends  
qu'un oiseau entre m'annoncer  
qu'il est grand temps que je m'envole  
mes ailes d'enfant  
sont repliées  
quel est le livre  
quelle est la page ?

Jacques Darras

*La Maye réfléchit* / Le Castor Astral & In'hui / 2020

### Categoría Adultos

Je vis des moments difficiles  
Mon sommeil est aussi fantasque  
qu'une adolescente fraîchement amoureuse  
Je ne traiterai pas ici  
de l'état de mon coeur  
ni de mes troubles psychologiques  
pareils à des bulles d'eau après ébullition  
Je suis cette partie de l'univers  
qui s'est mis à dos  
l'univers  
Je suis cette partie de la terre  
qui a rendu perplexé  
la terre

Ashraf Fayad

*Je vis des moments difficiles* (Traduit de l'arabe par Abdellatif Laâbi),  
Maison de la Poésie de Rhône-Alpes / 2019

### Categoría 16-18 años

Au fond, un poème, c'est souvent ça,  
de simples regards, des mouvements de lèvres,  
la façon dont tu peux caresser une aile, une peau, une carapace,  
dont tu salues encore ce bateau qui ouvre à peine les yeux,  
dont tu peux tendre une main ou une banderole,  
et aussi la manière dont tu te diras :  
« Courage ! Sur le chemin que j'ai choisi, j'y vais, j'y suis ! ».  
Un poème, à la fois, ce n'est pas grand-chose  
et tout l'univers.

Carl Norac

*Petit poème pour y aller,*  
Inédit pour Le Printemps des Poètes / 2020